

西文廣告用語之教學應用研究： 運用「概念圖」提升學生學習效果*

張茂椿 / Mauh-Tsun Chang 裴兆璞 / David Chau-Pu Pei

淡江大學西語系 副教授 淡江大學西語系 資深講師

Department of Spanish, Tamkang University

【摘要】

有鑑於教學方式多元化的發展趨勢，以及實踐課程活化的使命，本文探討廣告用語之西文教學應用模式，實驗設計適當之教學策略，因勢順導幫助學生更有效習得西班牙語。本文運用「概念圖」為創新教學模式，倡導創新教學於結合從西語商標可以衍生出的單字、片語乃至於簡單的直述句型。本文意圖推廣西語課程的重要性可謂不言而喻。

【關鍵詞】

從廣告中學西語、「概念圖」、教學策略、合作學習、創新西語教學

【Abstract】

This paper introduces Spanish alike commercial terminologies to second languages classroom. Considering the emerging Spanish-speaking environment, we are confident there are new rooms for innovative teaching development. Thus, this study constitutes itself as an experiment to identify appropriate teaching strategies for the Taiwanese students.

Therefore, we adopt and adapt adequate teaching strategies, taking into account the advantage in exploring the rich cultural contents behind the brand names and commercial advertisements themselves.

To better accomplish our mission, as well as to assist our students to organize

*本文感謝國科會經費贊助【97-2410-H-032-037-】、【98-2410-H-032-065-】及羅挺維同學資料整理。

their learning process with more efficiency, we also avail ourselves of the "concept maps", as an efficient tool to develop learning strategies. Toward these purposes, collective class exercises and survey have been conducted in order to enhance learning efficacy, and to guide students in a more effective acquisition of this useful yet passionate Spanish language.

【Keywords】

Learn Spanish from the advertisements; "concept maps"; teaching strategies; collaborative learning; innovative Spanish teaching.

1 前言

基於教學方式多元化的發展趨勢，以及實踐課程活化的使命，本文擬透過在淡江大學 96、97、98 學年度共同科開設「從廣告中學西語」此一課程，提出「概念圖」為創新西語教學的運用模式，所倡導創新西語教學之主旨在於運用「概念圖」來結合許多商標可以衍生出的相關西語單字、片語乃至於簡單的直述句型。本文意圖推廣西語課程的重要性可謂不言而喻。

雖然說學習某種語言，必須從單字的發音與書寫開始，但這決不意味只是認識單字而已，還要加上不同單字間的互動與關連，進而對句子的組合與排列有所掌握、文章的理解力，進而能與該語言使用者溝通，最終能達到「聽、說、讀、寫、譯」皆能流利的目標。任何語言如此，西班牙語也不例外。從商標中學習西語單字，僅僅只是入門之第一道門檻。若能應用至句子，進而理解文章，則能真正在西語的領域中跨一大步。有鑑以上所述，本文擬運用「概念圖」加深學習西語者的融會貫通能力。畢竟「工欲善其事，必先利其器」。本文之所以要運用「概念圖」，不外乎是要讓學習者對於西班牙文有更深入的了解。若學習者能持之以恆，效果絕對是正面肯定的。

就事實而言，利用英語商標來增加學生學習單字的教學策略早已行之有年(Bhatia 1987, 胥嘉陵 2001)，而在西文(張茂椿 2002, 2004)、法文商標(Martin 2005, 吳錫德 2009)相同領域的研究道上，數位西語界的先進亦已耕耘多時(何萬儀 2005, 黃翠玲 2007)。本文冀望對西語創新教學做出一番貢獻。

咸信，有再好的教學理念，若無明確教學計畫及策略，無法確實評量其成效。因此「從廣告中學西語」此一創新課程應運而生，其目的為推廣 ELE 給非西語系學生選修。該課程擬運用日常生活中可接觸到之商標用語如「阿默蛋糕」AMO(我愛)、「博覽家」BLANCA(白色)、「震旦通訊」AURORA(黎明)等數以百計的廣告用語，使學生在不陌生的環境下，更有效率的學習西班牙文。由於「從廣告中學西語」的選修學生踴躍，人數遠遠超出預期，絕對足以支持相關教學評量問卷調查與樣本質量分析¹，更使本人與共同作者對此計劃有足夠信心與充分把握。

¹ 詳參附錄一、從廣告中學西語之統計分析。

「概念圖」之理論基礎以及在西語教學的可能運用

「概念圖」(mapa conceptual)是一種提升學生學習效果的工具，透過語義網絡的視覺化(visualización)，將相關知識依其內在的關聯建構起成一個圖象單位。換言之，「概念圖」是透過認知的過程(proceso cognitivo)來建立對內知識的架構、並將之予以層次化的整合，透過融會貫通，來對外進行有層次的傳達意見或看法，也就是人與人就特定議題發展出來的一種視覺化溝通模式（葉連祺 2002，余民寧 2003）。

「概念圖」深化學習的優勢

(一) 有意義的學習

認知心理學家 Ausubel (1963)指出，教學就是要幫助學習者進行有意義的學習活動。所謂有意義的學習活動就是，把語言符號所代表的新知識與學習者認知結構中已有的相關知識建立起非人爲的聯繫。此種聯繫屬於本質性的，亦即非任意的 (no arbitrario)、非字面的聯繫。Ausubel 強調，學習者必須自己發現知識的意義，並將之納入原有的認知結構中，加以整合、融會貫通，以達到有意義的學習。爲了促進有意義學習的產生，他認為教學者應積極運用以下兩個組織原則：

1. 前導構架，即對所要學習的高度抽象與概括化的教材，作簡要的提示。
2. 整合。所教的觀念必須與以前所學的觀念結合起來，產生有意義的聯繫。

(二) 啟發性的學習

提倡建構主義學習理論(teoría constructivista)者認為新知識應當與既存知識進行結構性的整合，才能有效建構新意義。「概念圖」有利於啟發此一學習的整合過程，並使意義更加清楚，同時也更強調學習者注意相關概念間的互動變化，與新知識的關聯。Jonassen(1996)認為思維是學習的必備條件，當學生試圖用圖表來表示他們的思想時，最能啟發學習的思想。記憶的長期保持試驗 (Novak et al 1983) 表明，使用「概念圖」的學習者勝於未使用者。一般說來，「概念圖」作為學生的學習工具，有助於學習者組織素材、整合知識體、畫出主題現存知識結構、在現存知識結構裏插入新概念、對學習過程與結果進行有效的修訂等等。

(三) 形象性的學習

運用「概念圖」將抽象意義轉為具體圖像。「概念圖」在支持有效率學習方

面具有它的優勢，因為可以透過簡潔明瞭的圖形形式來表現複雜的抽象知識，從而形象化的呈現各知識間的聯繫。

(四) 引發學習興趣

「概念圖」將文字透過整體圖形、說明線條的邏輯性表達出新知識該有的概念。這對目前多數鮮少閱讀文字的學習者而言，不必先咀嚼書中一行行艱澀的文字，轉而以圖像式來傳達書中該有的新知識，這在第一步就已先抓住學習者的目光。再者，學習者透過概念圖來學習圖中呈現的新知識的同時，又從新知識中發現與自己原有的舊觀念互相產生共鳴，導出學習者對新知識的熟悉感，想當然必能引起學習者對學習的興趣。

(五) 化被動為主動

當學習者透過概念圖的學習過程引起自身學習興趣，對學習新知識、新觀念也不再感到恐慌、畏懼，又能從概念圖的思考過程中，激發出自己對新觀念與舊觀念的整合甚至新發現。此時學習者就已從學習過程中獲得成就感，且對其他新知識感到有相當程度興趣，並會主動去挖掘探究。

(六) 合作學習

由於合作學習以增進同儕互動來促進學習，使用概念圖的學習對學習者而言，除了技巧的訓練外，更重要的是需要有重新分析、架構、組織、並建構屬於學習者的概念架構之歷程。根據林達森(2004)的研究結果顯示，運用概念圖於合作學習中，的確能使學習者更充分了解該知識的整體架構，其探究原因可能為，因透過組員間充分的討論，同儕互動讓學習者提出、並釐清多種不同觀點，使學習者不僅能有效認識該知識概念及概念間適當的關係，並能以較適當方式表達為概念網路。

(七) 延伸運用

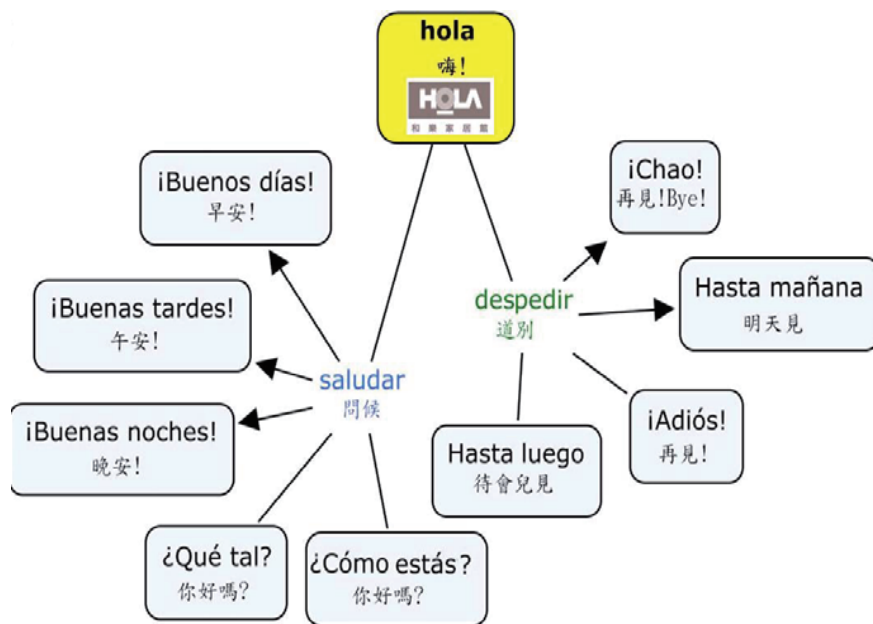
當學習者已會運用概念圖來做為增進自己學習的方式後，學習者將會善用概念圖的邏輯表達特性，用於各類學習相關範疇，如寫作前的草稿概念圖、讀後心得概念圖、繕寫論文前的組織概念圖等。將概念圖運用在學習者認為適當的時機，擴大概念圖的運用範圍，融入學習者生活。²

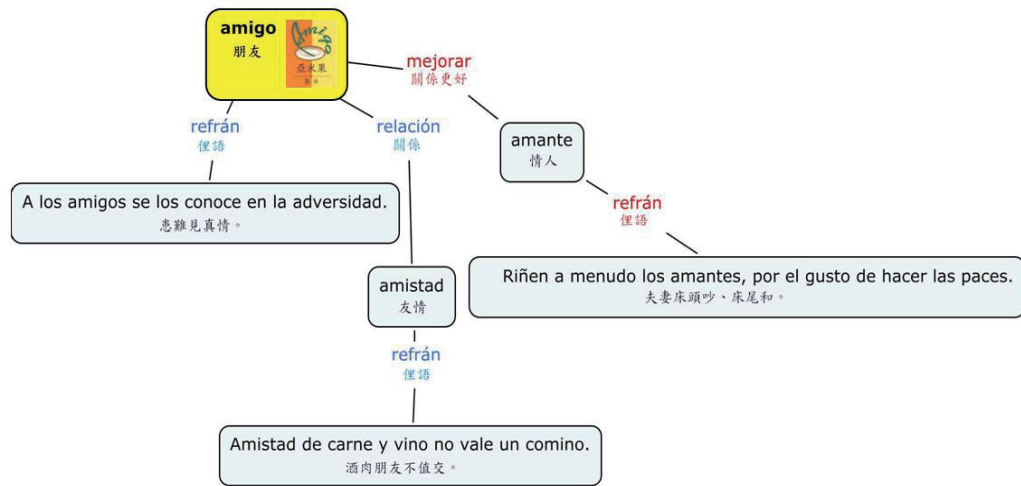
²詳參附錄二、分析與結論。

「從廣告中學西語」～「概念圖」教學應用導向

具體而言，「從廣告中學西語」為一新開設課程主要對象學生為非西語系學生，亦是說無任何西語相關知識，但可在不陌生的環境下既輕鬆又有效率的學習西文！以市售「阿默蛋糕」為例，因 “Amo” 和「阿默」諧音，一般學生早已耳熟能詳，再運用「概念圖」傳授學生該單字為「我愛」之意，進一步再教學生全世界最美麗的片語：Te amo「我愛你」，亦可說 Te quiero。其他和與 Amo 之相關詞彙有名詞 amor、動詞 amar 等。或乃至於簡單句型間之關聯與互動。以 Amor 為例，安立奎歌曲專集「戀愛物語」(Cosas de amor)：Soy culpable por amor、si amarte es sufrir 及馬奎斯巨作「愛在瘟疫蔓延時」(El amor en los tiempos del cólera)皆有 Amor 字眼。其他和 Amor 之習語有：「柏拉圖式的戀愛」amor platónico、「情人眼裡出西施」“El amor mira con unos anteojos que hacen parecer oro al cobre, a la pobreza riqueza y a las legañas perlas”<堂吉訶德>。

另舉以下二商標，Hola (嗨!你好)及 Amigo (朋友)，運用「概念圖」於教學應用之導向。





深化學習：「概念圖」~點線面：字→句→文

經過蒐集及分類各品牌的名稱，從中學習單字，並配合音譯與語意使學習者有趣且容易學習西班牙文之後，便要進入學習整個句子甚至是文章的階段。從單字延伸到句子和文章的學習，除了要討論到和社會語言學相關的範疇之外，文法的架構也是其中一個可以研究的部份。任何的語言都有文法的基本架構，雖然說在口語中，某些文法是可被忽略的，但是基本架構是不可或缺的。就像句子需要主詞、動詞或是各種不同的基本句型，他們都是基本架構的一環。當具備基本的文法結構，對於要從單字跨越到句子和文章的學習者來說，絕對是有所幫助的。因為光有足夠的單字，但卻沒有基本的句型以幫助了解文章內容，這樣的學習成效便會大打折扣。而透過「概念圖」的運用，可適當的提升學習效果，一方面廣化了相關的單字片語習得，另一方面也深化了相關句型的運用。

結語：

概念圖是由知識、心理學理論和教學理論結合的產物，它以其獨特的系統整體性成為把內顯和外顯的知識視覺化的架構。將概念圖運用在教學上，學習者可以將過去舊有的知識與自己過去的經歷和在課堂上學習到的新知識做整合或是重建，如此一來便能建構知識網路、勾勒文章結構。除了上述所提到的字彙、文法、閱讀以及寫作，概念圖教學更可以利用在翻譯、新聞、句法學(sintaxis)、構詞學(morfología)教學等等較高階的課程。本人與共同作者認為，使用概念圖這種學習策略，從傳統的點與線擴張到面，是更能從整體上掌握自己的學習成效，

整理關鍵資訊，同時也提高學生自學能力和創造性思考，利用已知的背景知識探索未知領域，並從探索的過程當中檢驗和修正已有的知識結論；更透過分組同儕討論互助學習，促進學生彼此間交流與溝通，增加合作意識。若是能將概念圖應用在生活上，便是思維模式與行動整合。

引用書目

- Ausubel, D.P. (1963). "Cognitive Structure and the Facilitation of Meaningful Verbal Learning", *Journal of Teacher Education* 14: 217-221.
- Bhatia, Tej K.(1987), "English in advertising: Multiple mixing and media", *World Englishes*, 6.1:33-48, 1987.
- Jonassen, D. H. (1996). "Computer in classroom: Mindtools for critical thinking", Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, Inc.
- Martin (2005), *GLOBAL ADVERTISING À LA FRANÇAISE: DESIGNING ADS THAT "SPEAK" TO FRENCH CONSUMERS*, *The Journal of Language for International Business*. Glendale: 2005.Vol.16, Iss. 1; 76-95.
- Novak, J. D., Gowin. D. B. & Johansen, G. T. (1983). The use of concept mapping and knowledge mapping with junior high school science students. *Science Education*, 67, 625-645.
- 林達森(2004),〈併用概念圖於國中學生合作學習歷程之研究〉。華南通識教育研究第二期, 40-41頁。
- 余民寧(2003),《有意義地學習—概念構圖之研究》。台北市:商鼎文化出版社。
- 何萬儀(2005),〈從Aspirina到Pentium—構詞法在新產品命名藝術中的創造力〉, 淡江外語論叢 6, 147-164頁。
- 張茂樁(2002a),〈自趣味中學習西班牙文:以商業廣告之觀點論之〉,淡江大學,《第六屆兩岸外語教學研討會論文集》, 591-606頁。(NSC 91-2411-H-032-011)。
- 張茂樁(2002b),〈趣味中學西班牙語:以汽車品牌為例〉,《世界文學第六期:消費、流行與文學》,台北:麥田出版社, 8-31頁。(NSC 91-2411-H-032-011)。
- 張茂樁(2002c),〈自趣味中學習西班牙文:以流行消費文化與外語學習之觀點論之〉,《第一屆語言與文化課程研討會論文集》,台北,台北醫學大學,123-140頁 (NSC 91-2411-H-032-011)。
- 張茂樁(Chang, M.T.)(2004), "España y el español en Taiwán", *Arbor CLXXIX*, 705, pp. 173-191.(A&HCI)
- 葉連祺(2002),〈概念構圖在教學上之應用〉,國教世紀,2002年6月201期, 29-36頁。
- 黃翠玲(2007),〈從語言學與社會文化的觀點進行國際商標品牌中文翻譯之研究〉,《歐洲語言文化在台灣主題:歐洲語言文化在台灣,外國語文研究專刊》,

159-172頁。

吳錫德（2009），〈品牌翻譯的誇文化策略—兼論外來語的翻譯〉，《翻譯空間》，
臺北市：書林。

胥嘉陵(2001)，〈台灣地區廣告內英文之使用：廣告文案工作者之語言創意〉行政
院國家科學委員會專題研究成果報告（NSC90-2411-H-002-044）。

淡江大學97學年度第1學期

「從廣告中學西語」概念圖單元

課程指導：張茂樁老師

填答日期：2008/12/18（四）

選修本課程的同學您好：

感謝您填答本問卷，做為進一步規劃相關西語課程之依據。概念圖單元導入圖像效果，促進視覺化學習，冀望課堂分組進行合作學習能強化您的西語主動學習力，達到更有意義的教學效果。再次感謝您的悉心作答，協助這項教學流程設計更趨完善！

概念圖教學基本流程

- (1) 說明運用商標進行西語之學習。
- (2) 利用廣告用語強化詞彙習得-解說 AMO 商標概念圖。
- (3) 分組進行合作學習。
- (4) 製作 1-3 西語商標概念圖。

基本資料：

- 請問您的性別是：☐女 ☐男
- 請問您的科系是：☐西語系 ☐非西語系
- 請問您的年級是：☐一 ☐二 ☐三 ☐四 ☐其它

完 完
全 全
沒 不 不
同 同 意 同 同
意 意 見 意 意

概念圖上課內容：【完全同意←——→完全不同意】

- 以前是否有接觸過概念圖的相關資訊？

☐有 ☐完全沒有

- 我覺得老師所安排的這項單元（概念圖）很不錯。
- 我覺得教學基本流程對我來說很適合。
- 我覺得圖文並茂的課程設計，對我很有吸引力。
- 我認為老師所傳達的課程資訊是有益於提升學習效果。
- 我上完這單元（概念圖）之後，對我的西語學習幫助良多。
- 如果以後有開類似的課程，我會再來選修並廣於推薦。

☐ ☐ ☐ ☐ ☐
☐ ☐ ☐ ☐ ☐
☐ ☐ ☐ ☐ ☐
☐ ☐ ☐ ☐ ☐
☐ ☐ ☐ ☐ ☐
☐ ☐ ☐ ☐ ☐

附錄一、從廣告中學西語之統計分析：

勾選題統計：(共 104 份有效)

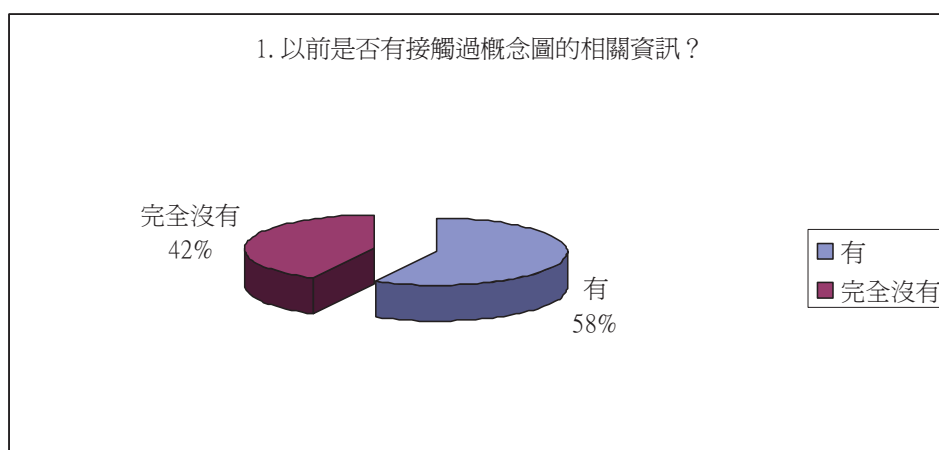
問題	有		完全沒有			Total	
1. 以前是否有接觸過概念圖的相關資訊？	60		44			104	
	58%		42%			1	
問題	完全 同意 (5 點)	同意 (4 點)	沒意 見 (3 點)	不同 意 (2 點)	完全 不同 意 (1 點)	Total	李克 氏 量 表
2. 我覺得老師所安排的這項單元（概念圖）很不錯。	15	59	13	12	5	104	3.50
	71%		13%	16%		1	
3. 我覺得教學基本流程對我來說很適合。	12	50	27	11	4	104	3.53
	60%		26%	14%		1	
4. 我覺得圖文並茂的課程設計，對我很有吸引力。	17	70	9	5	3	104	4.02
	84%		8%	8%		1	
5. 我認為老師所傳達的課程資訊是有益於提升學習效果。	17	66	12	7	2	104	3.86
	80%		11%	9%		1	
6. 我上完這單元（概念圖）之後，對我的西語學習幫助良多。	11	58	17	11	7	104	3.53
	66%		17%	17%		1	
7. 如果以後有開類似的課程，我會再來選修並廣於推薦。	12	61	20	4	7	104	3.64
	70%		19%	11%		1	

註：本表使用**李克氏五點量表 (The Likert Scale)**來做問卷數據分析之參考，³ 完全同意(5 點)、同意(4 點)、沒意見(3 點)、不同意(2 點)、完全不同意(1 點)。亦根據**李克氏五點量表**數據發現，每一項數據結果皆在 **3.50** 以上，顯示每項數據皆傾向同意之結果，也表示「概念圖」之教學計畫有相當的正面效果。

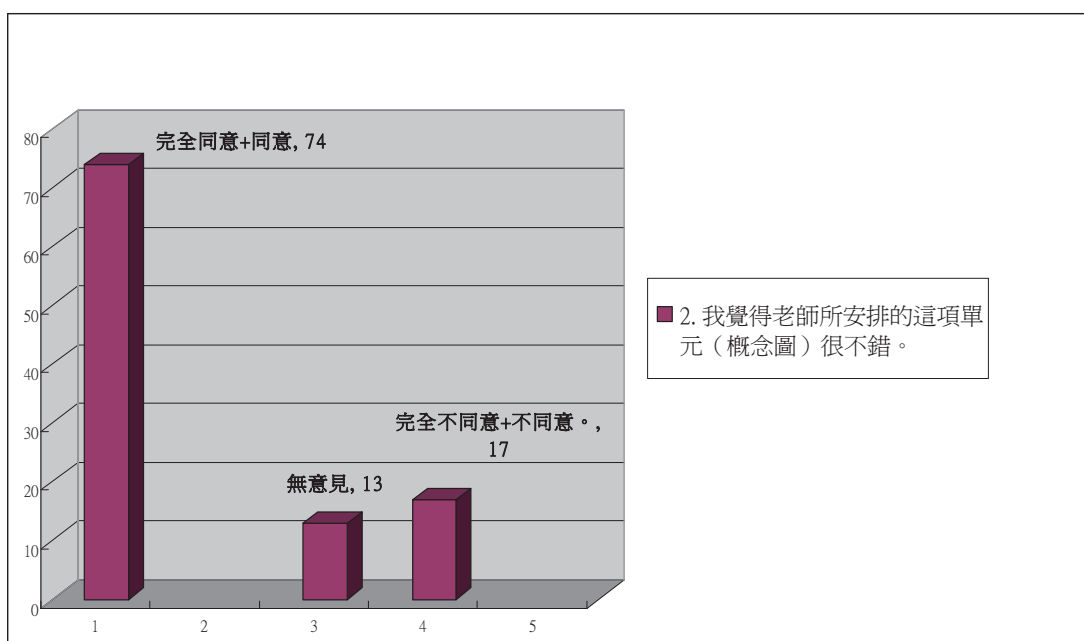
³ 李克式量由李克 (Rensis Likert) 於 1932 首先提出，是一種測量態度的方法。此方法因為簡單，被廣泛地應用於各種情意評量。它的形式是請受測者對一系列有關人、團體或事物的態度之陳述句表達其看法，通常依據五點量表作答，即由「非常同意」、「同意」、「無意見」、「不同意」、「非常不同意」五個選項中選出最符合其對該陳述句的同意程度。總分即暗示受測者對某事件的態度是贊成或不贊成。五點量表是李克式量表最基本的形式，也可依需要作調整。

「概念圖」勾選題項目之比例分析：

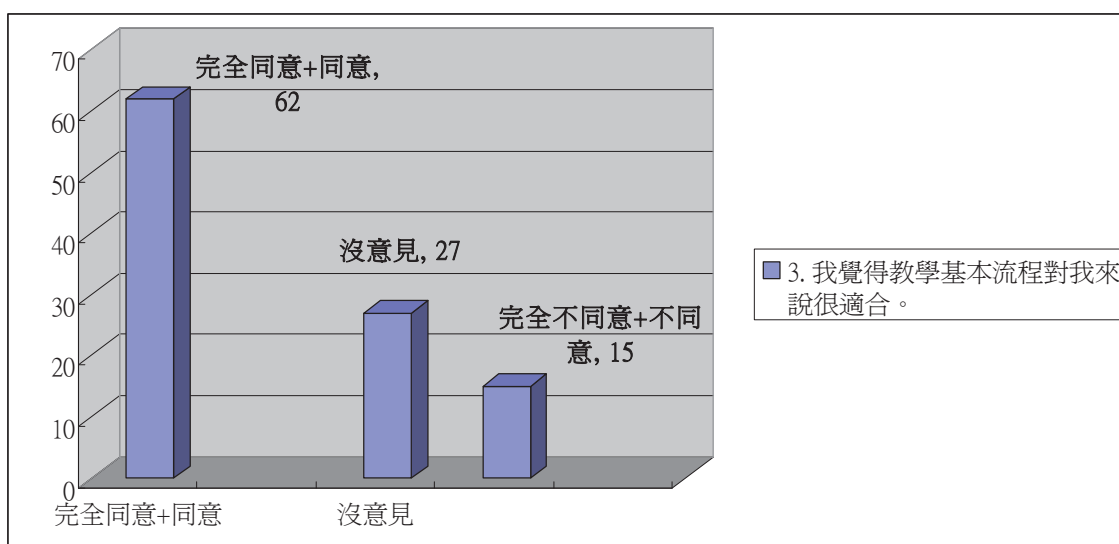
問題	有	完全沒有	Total
1. 以前是否有接觸過「概念圖」的相關資訊？	60	44	104
百分比	58%	42%	1



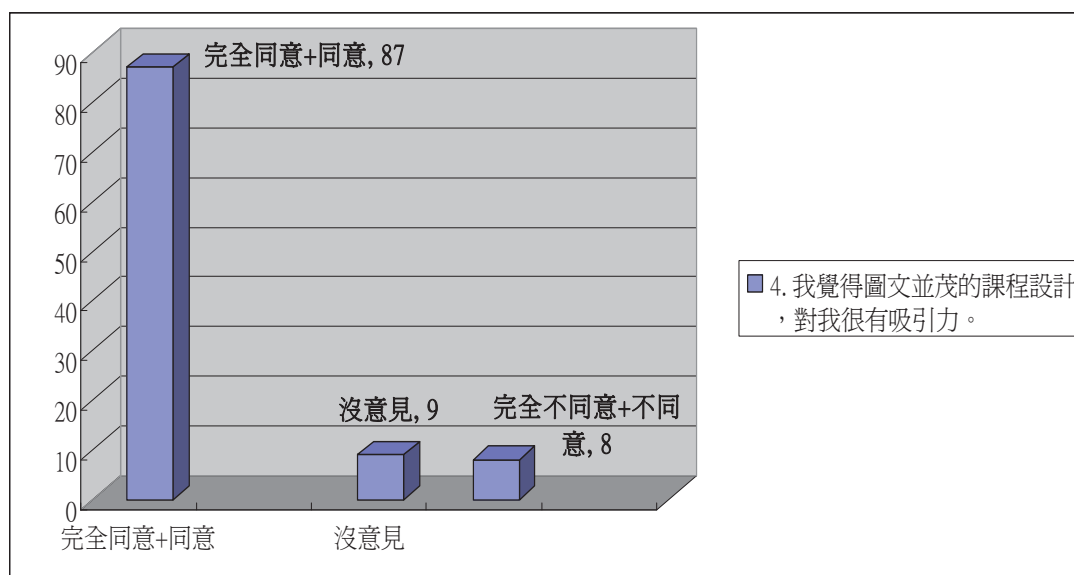
問題	完全 同意 (5 點)	同意 (4 點)	沒意 見 (3 點)	不同 意 (2 點)	完全 不同 意 (1 點)	Total
2. 我覺得老師所安排的這項單元（概念圖）很不錯。	15	59	13	12	5	104
百分比	71%	13%	16%	1		



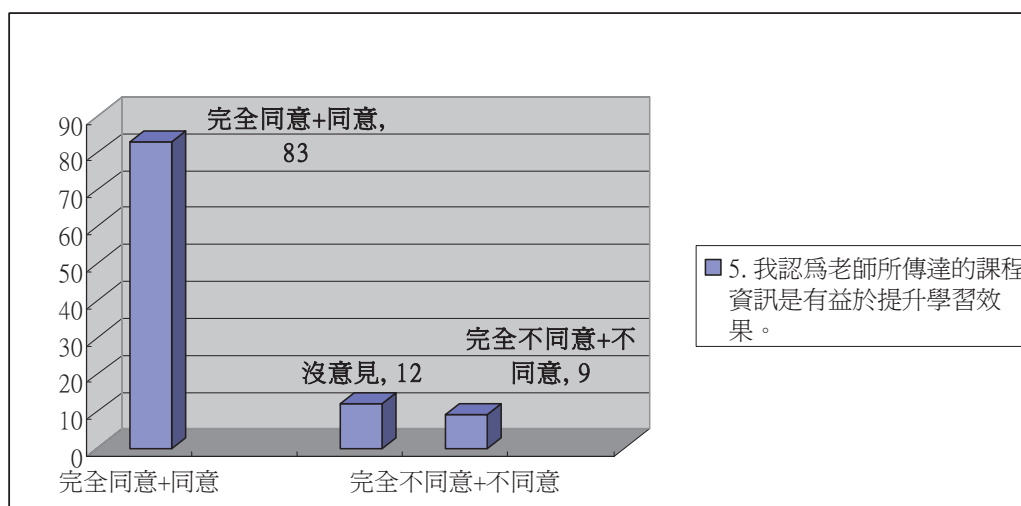
問題	完全 同意 (5 點)	同意 (4 點)	沒意 見 (3 點)	不同 意 (2 點)	完全 不同 意 (1 點)	Total
3. 我覺得教學基本流程對我來說很適合。	12	50	27	11	4	104
百分比	60%		26%	14%		1



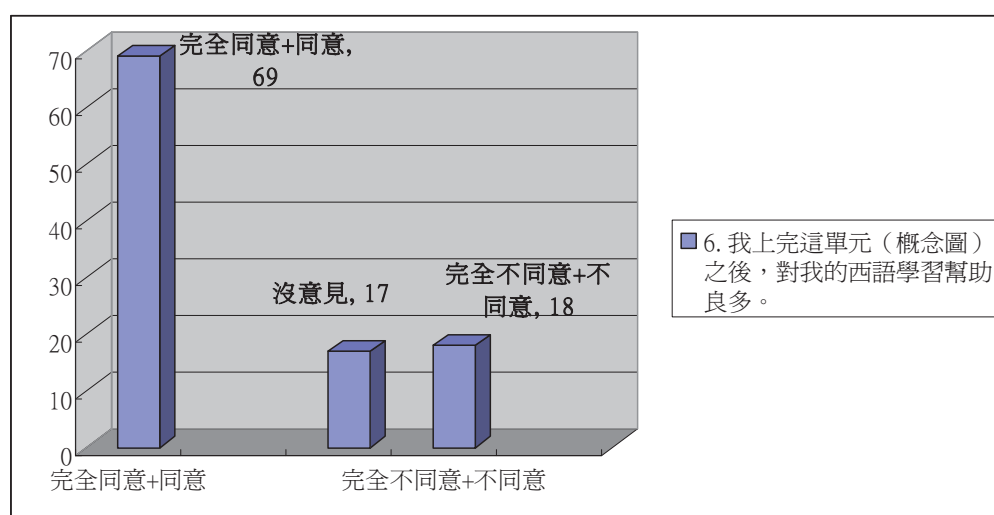
問題	完全 同意 (5 點)	同意 (4 點)	沒意 見 (3 點)	不同 意 (2 點)	完全 不同 意 (1 點)	Total
4. 我覺得圖文並茂的課程設計，對我很有吸引力。	17	70	9	5	3	104
百分比	84%		8%	8%		1



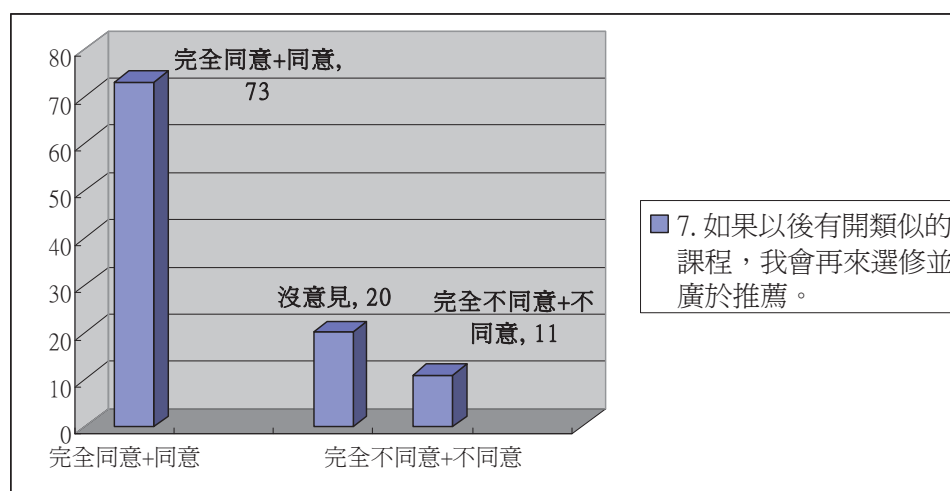
問題	完全 同意 (5 點)	同意 (4 點)	沒意 見 (3 點)	不同 意 (2 點)	完全 不同 意 (1 點)	Total
5. 我認為老師所傳達的課程資訊是有益於提升學習效果。	17	66	12	7	2	104
百分比	80%		11%	9%		1



問題	完全同意 (5 點)	同意 (4 點)	沒意見 (3 點)	不同意 (2 點)	完全不同意 (1 點)	Total
6. 我上完這單元（概念圖）之後，對我的西語學習幫助良多。	11	58	17	11	7	104
百分比	66%	17%	17%	17%	1	



問題	完全同意 (5 點)	同意 (4 點)	沒意見 (3 點)	不同意 (2 點)	完全不同意 (1 點)	Total
7. 如果以後有開類似的課程，我會再來選修並廣於推薦。	12	61	20	4	7	104
百分比	70%	19%	11%	1		



2008/12/28 修正

研究生羅挺維 整理

附錄二、

分析與結論：

根據本問卷調查之統計，對於「概念圖」資訊，有聽過的同學比例有 58%，且有超過半數的同學（71%）對此「概念圖」相關資訊甚感興趣，只有 16% 的人不感興趣，對於本學期只上過一堂的課程來說，可見這項教學很有研究與教學的空間。

第二，張茂椿老師是第一次在課堂中講解「概念圖」的相關課程，約兩小時，其中流程包括：

- （1）說明運用商標進行西語之學習。
- （2）利用廣告用語強化辭彙習得~解說 AMO 商標「概念圖」。
- （3）分組進行合作學習。
- （4）製作 1~3 西語商標「概念圖」。

即使在較不熟悉的教學情況下，有六成的同學認同老師的指導方式，只有 14% 的同學覺得流程不適合，因為上課次數只有一次，但有此成效已算不錯，未來的教學計畫流程想必會漸入佳境。

張老師採用圖文並茂的教學方式，更能帶動學生學習之興趣，讓本來就富含趣味的課程更具有吸引力，有 84% 的同學贊同這樣的授課方式，並且同樣有過半數的人（80%）認為張老師所介紹的這樣課程資訊（概念圖單元），是有助於提升學習效果的，只有 9% 不表認同。整體來說，此「概念圖」單元的課程，雖然本學期只有一次的課堂機會，並讓同學有機會接觸並實際操作，但仍收到不錯期待中的成效，使得同學有繼續學習或選修的動機，僅有 11% 不願意來選修。

另外，也有同學反應此課程能夠更好，反應之處如下：（已摘要整理）

1. 因為非西語系本科學生，單字文法認識不多，畫圖上有難度。
2. 希望老師能先跟學生說需要準備和講義，這樣做筆記時或做補充時才不會雜亂，學習會更有條理，例如：名詞一類、動詞一類…等等，因為對於外系學生無法判斷，分類後的學習效果也會更加顯現。
3. 指導「概念圖」時間可以加長，一次上課實在過少。
4. 若多教一些生活上實用句子會更好！

藉由這次問卷與意見，可以了解到同學們的大致需求，不外乎是在教學時間、課程難易度上能做適當規劃，尤其是需要針對**西語系**與**非西語系**的兩個團體的學習上，在其中取得平衡，以免過於簡單或複雜，讓非西語系學生有學習上的恐懼感。

另外，如果先告知同學上課內容與方向，可讓同學能有預習之方向，作筆記實也有整理的脈絡，讓這一學期的課程時間內，獲取最大的學習效益。

這次同學分組用圖像來表示概念圖，優點是可增加對其人事物的記憶，表現出該特徵與意義，再者，還能運用自己的聯想力，以圖像方式呈現出來，甚至發揮創意，將每個物件產生聯結，畫圖者便可藉由此圖清晰地表達出自己的概念與想法。